

- Chanson : *Il changeait la vie* - Jean-Jacques GOLDMAN -

album : Entre gris clair et gris foncé – 1987
(traduction latine par Astrid Dubost)

C'était un cordonnier, sans rien d'particulier
Dans un village dont le nom m'a échappé
IL faisait des souliers si jolis, si légers
Que nos vies semblaient un peu moins lourdes à porter

Olim erat quidam sutor in viculo
Cujus nomen ex memoria depono
Tam pulchros et leves calceos faciebat
Vt vitae jucundiores viderentur

Il y mettait du temps, du talent et du cœur
Ainsi passait sa vie au milieu de nos heures
Et loin des beaux discours, des grandes théories
A sa tâche chaque jour, on pouvait dire de lui
Il changeait la vie

Tempus industria studiumqu(e) illi erant
Aetatem ita agebat in horas
Sin(e) orationibus, claris rationibus
Cottidie laborans ille dicitur
Mutare vitam !

C'était un professeur, un simple professeur
Qui pensait que savoir était un grand trésor
Que tous les moins que rien n'avaient pour s'en sortir
Que l'école et le droit qu'a chacun de s'instruire

Olim erat quidam simplex grammaticus
Putabat scientiam pretii magni esse
Omnes cives cursus honorum habere
Quod in ludum discendi quemqu(e) ire jus est.

Il y mettait du temps, du talent et du cœur
Ainsi passait sa vie au milieu de nos heures
Et loin des beaux discours, des grandes théories
A sa tâche chaque jour, on pouvait dire de lui
Il changeait la vie

Tempus industria studiumqu(e) illi erant
Aetatem ita agebat in horas
Sin(e) orationibus, claris rationibus
Cottidie laborans ille dicitur
Mutare vitam !

C'était un p'tit bonhomme, rien qu'un tout p'tit bonhomme
Malhabile et rêveur, un peu loupé en somme
Se croyait inutile, banni des autres hommes

Olim erat quidam parvulus poeta
Incallida manu et delira mente
Credebat se e civitate ejectum [esse]

Il pleurait sur son saxophone

In cithara lacrimabat

Il y mit tant de temps, de larmes et de douleur
Les rêves de sa vie, les prisons de son cœur
Et loin des beaux discours, des grandes théories
Inspiré jour après jour de son souffle et de ses cris
Il changeait la vie x5

Tempus lacrimae tantus dolorque fuit
Vitae totae vota, juga cordis
Sin(e) orationibus, claris rationibus
Excitatus in dies clamor(e) et anima
Mutabat vitam !